

Escolar

Recosiros: Biblioteca de autores en aragonés (4)

HUESCA. Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. Esperemos que con esta iniciativa, te animes a bus-

car libros suyos en las bibliotecas y que conozcan a unos escritores y escritoras que vivieron cerca de tu casa y que reflejaron en sus textos los paisajes en los que vivimos, nuestras costumbres y tradiciones, a través del

aragonés. Con estos "recosiros" trataremos de conocer nuestra cultura y lenguas propias, y valorar algunas personalidades aragonesas que no han tenido siempre el reconocimiento que merecen. ●

ENRIQUE BORDEETAS, ESCRITOR EN FABLA "RIVAGORZANA"

✎ **Oscar Latas Alegre**

Vida

Enrique Joaquín Bordetas Mayor nació en Estada, en el Somontano de Barbastro, el 15 de julio de 1867. Tras realizar los estudios primarios en Estada, comenzó su formación en el Seminario de Lérida y, después, en el de Huesca. En 1891 fue ordenado diácono y en 1892, presbítero de la misma diócesis de Huesca.

En cuanto a los destinos y cargos que desempeñó a lo largo de su vida dentro de la Iglesia, hay que señalar que fue coadjutor de Angüés entre 1892 a 1894; regente de Chimillas entre 1900 a 1902 y de Used, en 1902; y párroco de Otín desde 1903 a 1916. En 1905 fue nombrado capellán del Santuario de Nuestra Señora de Cillas y, de 1916 a 1923, estuvo de pár-

roco en Marcén. Entre 1923 y 1929, ejerció como sacerdote en Piracés y se encargó también de la parroquia de Tramaced. Asimismo, fue párroco de Fornillos entre 1930 a 1933 y de Quicena, entre 1933 y 1934.

Tras estar en Huesca en 1935, en 1936 solicitó ser adscrito a la Parroquia de Santa Engracia de Zaragoza. Murió a los 70 años y fue enterrado en el cementerio de Zaragoza el 24 de enero de 1938.

Obra

Aficionado a la escritura, Enrique Bordetas envió frecuentemente artículos a la prensa de la época, mayoritariamente a los periódicos oscenses. Destacan las numerosas colaboraciones llamadas «Crónicas montañesas», remitidas al diario oscense La Voz de la Provincia, especialmente en 1912.

Asimismo, publicó varias obritas lite-

riaras, como Hacer la pascua (Bordetas, 1915). Algunas de ellas las escribió en su «fabla rivagorzana», como él mismo la denominó: el breve sainete «Toño y Celipa. Entre marido y mujer», publicado en El Ribagorzano (Bordetas, 1915) y ambientado en Graus; varios poemas editados, cuando menos, entre 1929 y 1930, en la sección «Apuntes de tu cartera» del diario católico oscense Montearagón; y las colaboraciones literarias en la revista Aragón «Gaya Fabla Rivagorzana (Aragón). Carta Batalera» (Bordetas, 1935) y «Folklore Rivagorzano. Aragón. Papiroy y Codiblanca» (Bordetas, 1935).

Además de las publicaciones anteriormente citadas, Bordetas dejó obra inédita, en concreto, el poema titulado «Cuatre lletras», también en aragonés rivagorzano y fechado en 1933.

Como ejemplo de su obra en dialecto

rivagorzano, reproducimos la composición «Gaya Fabla Rivagorzana (Aragón). Carta Batalera». Desde el punto de vista literario, la composición, que evoca la tierra del poeta, recuerda la obra de los primeros escritores de la literatura popular en bajorribagorzano. Más concretamente, la de tres poetas estadillanos, Bernabé Francisco Romeo y Belloc, Cleto Torrodellas Español y Cleto José Torrodellas Mur, alias «Pablo Recio». A ellos, hay que añadir, por tanto y por mérito propio, el nombre de Enrique Bordetas Mayor. ●



Gaya fabla rivagorzana. Carta Batalera

*Mi distinguido güen siñó:
Yo le quereba decí
entre blanco y negro, ahora,
la causa de no acodí.
Como tengo prous añez
y els dolós me fan sofrí,
va guardá quietú'n la cama,
sin atrevime a salí.
Per ixo, yó, con la plluma,
le digo: q'uel va sentí...
y, ni aun pa í tal museo,
yo l'hese podiu segui.
Sepa voste, ben sabíu,
que va corré per hastí
com'un cocho tras la llebre,
pa podela conseguí,*

*la Revista d'Aragón,
que va trovala per fin,
dixanme tó enllucernau
al tiempo de íla a obrí,
con ixas fegurás tan gayas
de colós d'un rey petit,
i ixes mosaicos romanos,
que yo va vé decobrí.
¡Ay, nino, l'corazón me feba
un rudio como'l carril!
de pensá que don Mariano
Pano eba el taute y zahorí.
Estada, la chicota patria mía,
pueblé igual q'un jardín,
aón don Mariano i veniba
a fé patria, y escobrí*

*els mosaicos de Nuguera,
q'a un home le van salí,
entre medio de la rella,
u de la ixada jabrí;
y m'acordo que Bellostá,
el d'Estadilla (ya va morí),
s'en va llevá unas barillas
de mullé, con dientes comol'marfil.
A ixes patricios tan nobles,
y don Enrique y don Joaquín,
con lletras d'oro y diamantes,
en bronce'ls tien d'esculpí:
y, si tenin tiempo y vimbres,
ya vereu de repetí,
con l'aduya d'ixes santos
San Valero y San Martín.*

Enrique Bordetas, 'Gaya Fabla Rivagorzana (Aragón. Carta Batalera', Aragón, 115 (abril de 1935), p. 67.

Vocabulario

Aduya. Ayuda.
Chicota. Pequeña.
Fabla. Habla, dialecto.
Hastí. Allí.
Home. Hombre.
Ixada. Azada.
Ixo, ixes. Eso, esos.
Llebre. Liebre.
Mullé. Mujer.
Prou. Bastantes.
Rudio. Ruido.
Tiengo (verbo tener). Tengo.